TU VOZ, TU PODER · FORMACIÓN CÍVICA Y LIDERAZGO LATINO

SESIÓN 2 DE 10 · SESSION 2 OF 10

Libertad: un concepto, muchos significados

Freedom: One Concept, Many Meanings

La actividad de hoy: Lluvia de ideas sobre la libertad — decimos qué significa la libertad para cada quien y la comparamos entre países · Today's activity: Brainstorming Freedom — we say what freedom means to each of us and compare it across countries

Palabra clave: LIBERTAD · Key word: FREEDOM

DECIR	VIVIR	CUIDAR
Saying · poder decir lo que pienso sin miedo / being able to say what I think without fear	Living · trabajar y mantener a mi familia, sin discriminación / working and supporting my family, without discrimination	Caring · mi libertad termina donde empieza la de mi vecino / my freedom ends where my neighbor's begins

«La libertad no se da, se aprende en comunidad.» / "Freedom is not given; it is learned in community."

El juego de hoy / Today's game

Hoy ponemos una sola palabra al centro: LIBERTAD. Cada quien dice qué significa para sí — decir lo que pienso sin miedo, trabajar y mantener a mi familia, que nadie me discrimine por mi idioma o mi color de piel — y descubrimos juntos que la libertad no es hacer lo que uno quiera sin importar los demás: la libertad vive en comunidad, y mi libertad termina donde empieza la de mi vecino. Después leemos la Primera Enmienda y cada quien elige cuál de sus cinco libertades es más importante en su vida diaria.

Today we put one single word at the center: FREEDOM. Each of us says what it means to us — saying what I think without fear, working and supporting my family, not being discriminated against for my language or the color of my skin — and together we discover that freedom is not doing whatever one wants regardless of others: freedom lives in community, and my freedom ends where my neighbor's begins. Then we read the First Amendment and each of us chooses which of its five freedoms matters most in daily life.

Facilitador: Gustavo Gutierrez Gomez

Lugar / Place: LULAC Tri-Cities, 1600 N 20th Ave, Pasco, WA

Programa: Tu Voz, Tu Poder · Duración / Length: 2 horas · 2 hours (6:00–8:00 pm)

Tu Voz, Tu Poder es una iniciativa de LULAC Tri-Cities, producida por Aura Northwest.

Tu Voz, Tu Poder is an initiative of LULAC Tri-Cities, produced by Aura Northwest.

Versión en papel del juego de la Sesión 2. Este paquete trae todo lo necesario para jugar la sesión completa sin teléfono: la guía del facilitador y las hojas de cada participante. No hay respuestas incorrectas: lo que vale es tu experiencia — y en la libertad, como en la ciudadanía, compartes solo lo que tú quieras compartir.

Paper version of the Session 2 game. This packet has everything needed to play the full session without a phone: the facilitator's guide and each participant's worksheets. There are no wrong answers: what counts is your experience — and with freedom, as with citizenship, you share only what you choose to share.

SOLO PARA EL FACILITADOR · FACILITATOR ONLY

Guía del facilitador en papel / Facilitator's paper guide

Hoy el grupo pone una palabra al centro y la mira desde muchas vidas. Tú no das una clase: acompañas a cada persona a nombrar su libertad y a escucharla en la boca de las demás. La sabiduría está en la sala.

Today the group places one word at the center and looks at it from many lives. You are not lecturing: you walk with each person as they name their freedom and hear it in the words of others. The wisdom is in the room.

Materiales / Materials

☐ Este paquete impreso: 1 guía + hojas de participante para cada quien (this packet: 1 guide + worksheets for everyone)

☐ Rotafolio y marcadores (flip chart and markers)

☐ Tarjetas o notas adhesivas y plumas para la lluvia de ideas (cards or sticky notes and pens for the brainstorm)

☐ Lápices, plumas y colores para todas y todos (pencils, pens and colored pencils for everyone)

☐ Cinta adhesiva, para pegar las tarjetas a la vista (tape, to put the cards up in view)

☐ Reloj a la vista (a visible clock)

Bienvenida [10 min · 6:00–6:10]

Lista de asistencia. Recuerda los acuerdos de convivencia y anuncia la palabra de hoy: LIBERTAD. Avisa que hoy cada quien va a decir qué significa la libertad para sí, y que todas las respuestas valen.

Attendance. Recall the group agreements and announce today's word: FREEDOM. Let everyone know that today each person will say what freedom means to them, and that every answer counts.

> *«Bienvenidas y bienvenidos. Hoy ponemos una sola palabra al centro: LIBERTAD. Es una de las palabras más usadas… y menos entendidas. Aquí la vamos a entender entre todas y todos.»*
>
> *"Welcome, everyone. Today we put one single word at the center: FREEDOM. It is one of the most used words… and least understood. Here we will understand it together."*

La palabra clave y el poema · La idea [10 min · 6:10–6:20]

Escribe LIBERTAD en el centro del rotafolio. Lee en voz alta la línea del poema de la casa — «La libertad no se da, se aprende en comunidad» — y pregunta: ¿qué les dice? Después presenta la idea en palabras sencillas: la libertad no es hacer lo que uno quiera sin importar los demás. La libertad vive en comunidad: mi libertad termina donde empieza la de mi vecino. Por eso la libertad se aprende y se cuida entre todos: en la familia, en el barrio, en el país. El poema de grandes voces está en la página 8.

Write FREEDOM in the center of the flip chart. Read the house poem line out loud — "Freedom is not given; it is learned in community" — and ask: what does it say to you? Then present the idea in simple words: freedom is not doing whatever one wants regardless of others. Freedom lives in community: my freedom ends where my neighbor's begins. That is why freedom is learned and cared for together: in the family, in the neighborhood, in the country. The great-voices poem is on page 8.

> *«La libertad no es hacer lo que uno quiera sin importar los demás. Mi libertad termina donde empieza la de mi vecino — y por eso se aprende en comunidad.»*
>
> *"Freedom is not doing whatever one wants regardless of others. My freedom ends where my neighbor's begins — and that is why it is learned in community."*

Para tu mochila · Historia real y datos / For your backpack · Real history and facts

En 1791, apenas unos años después de aprobarse la Constitución, los Estados Unidos agregaron las primeras diez enmiendas, conocidas como la Carta de Derechos (Bill of Rights). La primera, la Primera Enmienda, protege cinco libertades: expresión, religión, prensa, reunión pacífica y petición al gobierno. No fueron un regalo: fueron una exigencia — varios estados solo aceptaron la Constitución con la condición de que se agregara una carta de derechos que limitara el poder del gobierno frente a las personas. Ojo: estas libertades protegen frente al gobierno, y tienen límites: no amparan las amenazas, la incitación a la violencia ni el acoso. Fuentes: Archivos Nacionales de EE. UU.; Centro Nacional de la Constitución. El texto completo está en la Hoja 2.

In 1791, just a few years after the Constitution was approved, the United States added the first ten amendments, known as the Bill of Rights. The first one, the First Amendment, protects five freedoms: speech, religion, press, peaceful assembly and petition to the government. They were not a gift: they were a demand — several states accepted the Constitution only on the condition that a bill of rights be added to limit the government's power over people. Note: these freedoms protect against the government, and they have limits: they do not cover threats, incitement to violence or harassment. Sources: U.S. National Archives; National Constitution Center. The full text is on Worksheet 2.

SOLO PARA EL FACILITADOR · FACILITATOR ONLY

Paso 1 · Lluvia de ideas sobre la libertad [20 min · 6:20–6:40]

Paso 1. Con la palabra LIBERTAD ya escrita al centro del rotafolio, pregunta: ¿qué significa la libertad para ti? Cada persona dice una palabra o frase corta; escríbela en una tarjeta y pégala alrededor de la palabra. Nadie califica las respuestas: primero, todas las voces. Quien prefiera, trabaja también en su Hoja 1.

Step 1. With the word FREEDOM already written in the center of the flip chart, ask: what does freedom mean to you? Each person says one word or short phrase; write it on a card and place it around the word. No one grades the answers: first, every voice. Whoever wishes can also work on Worksheet 1.

> *«Digan una palabra o una frase corta: ¿qué es la libertad para ustedes? Aquí no hay respuestas incorrectas: lo que vale es su experiencia.»*
>
> *"Say one word or a short phrase: what is freedom for you? There are no wrong answers here: what counts is your experience."*

Paso 2 · Agrupamos y comparamos [15 min · 6:40–6:55]

Paso 2. Entre todas y todos, agrupen las tarjetas por temas: decir y pensar; trabajar y familia; vivir sin discriminación; creer, reunirme y pedir. Conversen: ¿cómo se vive la libertad en nuestros países de origen — México, Guatemala, El Salvador, Honduras, Colombia — y en los Estados Unidos? ¿Qué se parece y qué es distinto?

Step 2. Together, group the cards by theme: saying and thinking; work and family; living without discrimination; believing, gathering and petitioning. Discuss: how is freedom lived in our countries of origin — Mexico, Guatemala, El Salvador, Honduras, Colombia — and in the United States? What is similar and what is different?

> *«Fíjense en los grupos que se formaron: para unas personas la libertad es decir; para otras, trabajar tranquilas; para otras, que nadie las discrimine. Un concepto, muchos significados.»*
>
> *"Look at the groups that formed: for some people freedom is speaking; for others, working in peace; for others, not being discriminated against. One concept, many meanings."*

Receso · 8 min · 6:55–7:03. Café y agua: deja las tarjetas pegadas a la vista — al regreso, la Constitución.
Break · Coffee and water; leave the cards up in view — then, the Constitution.

Paso 3 · Leemos la Primera Enmienda [20 min · 7:03–7:23]

Paso 3. Lee en voz alta la Primera Enmienda (la Hoja 2 la trae en su texto original en inglés y en palabras sencillas en español). Después, cada quien identifica: ¿cuál de las cinco libertades es más importante en tu vida diaria? Cuéntenlas a mano alzada y anoten el conteo en el rotafolio: ese conteo es del grupo, no un examen.

Step 3. Read the First Amendment out loud (Worksheet 2 has its original English text and a plain-words Spanish version). Then, each person identifies: which of the five freedoms is most important in your daily life? Count by show of hands and write the tally on the flip chart: that tally belongs to the group; it is not a test.

> *«Estas cinco libertades no fueron un regalo: fueron una exigencia del pueblo. Y siguen siendo la herramienta con la que comunidades enteras defienden su derecho a hablar y a organizarse.»*
>
> *"These five freedoms were not a gift: they were a demand of the people. And they remain the tool with which whole communities defend their right to speak and to organize."*

Paso 4 · Comparamos con nuestros países [12 min · 7:23–7:35]

Paso 4. En grupos pequeños, comparen la Primera Enmienda con lo que saben de las constituciones de sus países de origen: ¿qué protegen allá? ¿Qué falta? Cada grupo comparte una idea en plenaria.

Step 4. In small groups, compare the First Amendment with what you know of the constitutions of your countries of origin: what do they protect there? What is missing? Each group shares one idea with everyone.

SOLO PARA EL FACILITADOR · FACILITATOR ONLY

Paso 5 · Plenaria: los límites de la libertad [15 min · 7:35–7:50]

Paso 5. Conversen con la pregunta guía: ¿qué límites tiene la libertad en nuestra comunidad? ¿Cuándo la libertad de una persona afecta la de otra? Para cerrar la conversación, cada quien marca en su Hoja 3 la Línea de decisiones: dónde está en cada afirmación — de acuerdo, en desacuerdo o no estoy seguro/a. Sin calificar: es para pensar.

Step 5. Discuss with the guiding question: what limits does freedom have in our community? When does one person's freedom affect another's? To close the conversation, everyone marks the Decision Line on Worksheet 3: where they stand on each statement — agree, disagree or not sure. No grading: it is for thinking.

> *«La libertad de expresión es amplia en este país, pero no es absoluta: no ampara las amenazas ni la incitación a la violencia. Cuidar la libertad también es conocer sus límites.»*
>
> *"Freedom of speech is broad in this country, but it is not absolute: it does not cover threats or incitement to violence. Caring for freedom also means knowing its limits."*

Cierre · Reflexión [10 min · 7:50–8:00]

Cada quien completa la hoja de cierre (página 9): ¿qué libertad sientes que es más limitada en tu vida hoy? y ¿qué libertad te gustaría ejercer más de ahora en adelante? Tarea de la semana: compartir lo que descubriste con tu familia, tus amistades o tu comunidad — hablar de estos temas en tu comunidad ya es ejercer tu libertad.

Everyone completes the closing sheet (page 9): what freedom do you feel is most limited in your life today? And what freedom would you like to exercise more from now on? Homework: share what you discovered with your family, your friends or your community — speaking about these topics in your community is already exercising your freedom.

> *«La libertad y el voto son primos hermanos: la libertad te permite decir lo que piensas; el voto te permite decidir. Hablar es ejercer tu libertad; votar es ejercer tu poder.»*
>
> *"Freedom and the vote are close cousins: freedom lets you say what you think; the vote lets you decide. Speaking is exercising your freedom; voting is exercising your power."*

Si el tiempo se acorta: recorta la comparación de países. No recortes la lluvia de ideas ni el cierre: la palabra de cada quien es el corazón de la sesión.

If time runs short: trim the country comparison. Never cut the brainstorm or the closing: each person's word is the heart of the session.

Versión joven: la lluvia de ideas se juega con tarjetas de colores y la Línea de decisiones se marca parándose en tres zonas de la sala: de acuerdo, en desacuerdo, no estoy seguro/a.

Youth version: the brainstorm is played with colored cards and the Decision Line is marked by standing in three zones of the room: agree, disagree, not sure.

HOJA DEL PARTICIPANTE 1 · PARTICIPANT WORKSHEET 1

Lluvia de ideas: mi libertad / Brainstorm: my freedom

Escribe aquí tus palabras y frases: ¿qué significa la libertad para ti? No hay respuestas incorrectas — y compartes solo lo que tú quieras compartir.

Write your words and phrases here: what does freedom mean to you? There are no wrong answers — and you share only what you choose to share.

- _____
- _____
- _____
- _____

La libertad en dos lugares / Freedom in two places

En mi país de origen / In my country of origin	**En los Estados Unidos / In the United States**
_____	_____
_____	_____
_____	_____

¿Qué se parece? ¿Qué es distinto? / What is similar? What is different?

_____

_____

HOJA DEL PARTICIPANTE 2 · PARTICIPANT WORKSHEET 2

Las cinco libertades · La Primera Enmienda / The five freedoms · The First Amendment

En 1791 se agregaron a la Constitución las primeras diez enmiendas: la Carta de Derechos (Bill of Rights). La Primera Enmienda dice, en su texto original:

In 1791 the first ten amendments were added to the Constitution: the Bill of Rights. The First Amendment says, in its original text:

"Congress shall make no law respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof; or abridging the freedom of speech, or of the press; or the right of the people peaceably to assemble, and to petition the Government for a redress of grievances."

En palabras sencillas: el Congreso no puede hacer leyes que establezcan una religión oficial, ni que te impidan practicar la tuya; no puede callar tu voz ni censurar a la prensa; no puede impedir que te reúnas pacíficamente ni que le pidas que arregle algo que está mal.

In simple words: Congress cannot make laws establishing an official religion or stopping you from practicing yours; it cannot silence your voice or censor the press; it cannot stop you from gathering peacefully or from asking it to fix something that is wrong.

Libertad / Freedom	Qué protege / What it protects	En mi vida / In my life
Expresión · Speech	Decir lo que piensas / Saying what you think	_____
Religión · Religion	Creer —o no creer— libremente / Believing —or not believing— freely	_____
Prensa · Press	Que los medios informen sin censura del gobierno / Media reporting without government censorship	_____
Reunión · Assembly	Juntarse pacíficamente con otros / Gathering peacefully with others	_____
Petición · Petition	Pedirle al gobierno que corrija un problema / Asking the government to correct a problem	_____

Marca con una ✗ la libertad más importante en tu vida diaria, y escribe por qué:

La mía es: _____ porque _____

Mine is: _____ because _____

Comparo con mi país / I compare with my country

¿Qué protege la constitución de tu país de origen? ¿Qué falta?

What does the constitution of your country of origin protect? What is missing?

_____

Fuentes / Sources: Archivos Nacionales de EE. UU. (U.S. National Archives) · Centro Nacional de la Constitución (National Constitution Center)

HOJA DEL PARTICIPANTE 3 · PARTICIPANT WORKSHEET 3

Línea de decisiones / Decision line

Marca con una ✗ dónde estás en cada afirmación. Sé honesta u honesto: esto es para pensar, no para calificar.

Mark with an ✗ where you stand on each statement. Be honest: this is for thinking, not for grading.

Afirmación / Statement	**De acuerdo / Agree**	**En desacuerdo / Disagree**	**No estoy seguro/a / Not sure**
La libertad debe permitir decir cualquier cosa. / Freedom should allow saying anything.	☐	☐	☐
El gobierno debe limitar algunas libertades para proteger a la gente. / The government should limit some freedoms to protect people.	☐	☐	☐
La libertad que una persona puede ejercer depende de su estatus migratorio. / The freedom a person can exercise depends on their immigration status.	☐	☐	☐
No hay libertad sin justicia. / There is no freedom without justice.	☐	☐	☐

Libertad en mi vida / Freedom in my life

¿Qué libertad sientes que es más limitada en tu vida hoy?

What freedom do you feel is most limited in your life today?

_____

_____

Aquí puedes dibujar lo que sentiste:

Here you can draw what you felt:

Versos del alma / Verses of the soul

Yo soy un hombre sincero
De donde crece la palma,
Y antes de morirme quiero
Echar mis versos del alma.
Yo vengo de todas partes,
Y hacia todas partes voy:
Arte soy entre las artes,
En los montes, monte soy.
— José Martí, «Versos Sencillos», I (1891)

Traducción libre / Free translation

I am a sincere man / From where the palm tree grows, / And before I die I want / To pour out the verses of my soul. / I come from everywhere, / And to everywhere I go: / I am art among the arts, / In the mountains, I am a mountain.

Quién fue esta voz / Who was this voice

José Martí (1853–1895) fue un poeta y escritor cubano, héroe de la independencia de Cuba. Luchó con la palabra y con su vida contra el imperio español y por la dignidad de los pueblos oprimidos de América Latina. Una voz de los pueblos colonizados y silenciados que nunca se calló. Martí escribió estos versos antes de morir luchando por la libertad de su pueblo. Ser libre, nos dice, es ser sincero y echar los versos del alma.

José Martí (1853–1895) was a Cuban poet and writer, a hero of Cuba's independence. He fought with his words and with his life against the Spanish empire and for the dignity of the oppressed peoples of Latin America. A voice of the colonized and silenced peoples that never fell silent. Martí wrote these verses before dying in the struggle for his people's freedom. To be free, he tells us, is to be sincere and to pour out the verses of the soul.

Lo que este poema me dice / What this poem says to me

_____

_____

Aquí puedes dibujar lo que sentiste / Here you can draw what you felt

HOJA DEL GRUPO Y CIERRE · GROUP AND CLOSING SHEET

Cierre: lo que nuestras palabras nos dicen / Closing: what our words tell us

En plenaria miramos juntas todas las tarjetas de la lluvia de ideas: son la segunda obra del grupo. Anotamos aquí lo que descubrimos.

In the full group we look at all the brainstorm cards together: they are the group's second work. We write down here what we discovered.

¿Qué límites tiene la libertad en nuestra comunidad? / What limits does freedom have in our community?

_____

¿Cuándo la libertad de una persona afecta la de otra? / When does one person's freedom affect another's?

_____

Reflexión de cierre / Closing reflection

Pregunta para cerrar · ¿Qué libertad te gustaría ejercer más de ahora en adelante? / Closing question · What freedom would you like to exercise more from now on?

_____

Lo que me llevo de hoy / What I take with me today

_____

Compártelo en casa: cuenta a tu familia, a tus amistades o a tu comunidad lo que descubriste hoy. Hablar de estos temas en tu comunidad es ejercer tu libertad — y en las elecciones de 2024, la economía, la salud y la migración estuvieron entre los temas más importantes para los votantes latinos (Pew Research Center, 2024).

Share it at home: tell your family, your friends or your community what you discovered today. Speaking about these topics in your community is exercising your freedom — and in the 2024 elections, the economy, health care and immigration were among the most important issues for Latino voters (Pew Research Center, 2024).

«La libertad no se da, se aprende en comunidad.» Tu voz, tu poder. / "Freedom is not given; it is learned in community." Your voice, your power.